

50

Qâf

Qaf

AA - Ahmed Ali **NQ** - The Noble Qur'an
PK - Pickthal **SH** - Shakir **YU** - Yusuf Ali

1.

- AA** In the name of Allah, most benevolent, ever-merciful. QAF. I CALL to witness the glorious Qur'an.
- NQ** Qâf. [These letters (Qâf, etc.) are one of the miracles of the Qur'ân, and none but Allâh (Alone) knows their meanings]. By the Glorious Qur'ân.
- PK** Qaf. By the Glorious Qur'an,
- SH** Qaf. I swear by the glorious Quran (that Muhammad is the Messenger of Allah)
- YU** Qaf: By the Glorious Qur'an (Thou art Allah's Messenger).

2.

- AA** They are rather surprised that a warner from among themselves has come to them. So the unbelievers say: "This is astonishing:
- NQ** Nay, they wonder that there has come to them a warner (Muhammad SAW) from among themselves. So the disbelievers say: "This is a strange thing!
- PK** Nay, but they marvel that a warner of their own hath come unto them; and the disbelievers say: This is a strange thing:
- SH** Nay! they wonder that there has come to them a warner from among themselves, so the unbelievers say: This is a wonderful thing:
- YU** But they wonder that there has come to them a Warner from among themselves. So the Unbelievers say: "This is a wonderful thing!

3.

- AA** When we are dead and turned to dust, this returning (to life) is most far-fetched."
- NQ** "When we are dead and have become dust (shall we be resurrected?) That is a far return."
- PK** When we are dead and have become dust (shall we be brought back again)? That would be a far return!
- SH** What! when we are dead and have become dust? That is afar (from probable) return.
- YU** "What! When we die and become dust, (shall we live again?) That is a (sort of) return far (from our understanding)."

4.

- AA** We know what the earth consumes of them, for We have the Book that preserves everything.
- NQ** We know that which the earth takes of them (their dead bodies), and with Us is a Book preserved (i.e. the Book of Decrees).
- PK** We know that which the earth taketh of them, and with Us is a recording Book.
- SH** We know indeed what the earth diminishes of them, and with Us is a writing that preserves.
- YU** We already know how much of them the earth takes away: With Us is a record

guarding (the full account).

5.

- AA But no! They called the truth a lie when it came to them; so they are in a confused state.
- NQ Nay, but they have denied the truth (this Qur'ân) when it has come to them, so they are in a confused state (can not differentiate between right and wrong).
- PK Nay, but they have denied the truth when it came unto them, therefor they are now in troubled case.
- SH Nay, they rejected the truth when it came to them, so they are (now) in a state of confusion.
- YU But they deny the Truth when it comes to them: so they are in a confused state.

6.

- AA Have they not looked at the sky above them, how We have fashioned and adorned it, and it has no flaw?
- NQ Have they not looked at the heaven above them, how We have made it and adorned it, and there are no rifts in it?
- PK Have they not then observed the sky above them, how We have constructed it and beautified it, and how there are no rifts therein?
- SH Do they not then look up to heaven above them how We have made it and adorned it and it has no gaps?
- YU Do they not look at the sky above them?- How We have made it and adorned it, and there are no flaws in it?

7.

- AA We stretched the earth and placed upon it firm stabilisers and We made every kind of splendid thing to grow upon it
- NQ And the earth! We have spread it out, and set thereon mountains standing firm, and have produced therein every kind of lovely growth (plants).
- PK And the earth have We spread out, and have flung firm hills therein, and have caused of every lovely kind to grow thereon,
- SH And the earth, We have made it plain and cast in it mountains and We have made to grow therein of all beautiful kinds,
- YU And the earth- We have spread it out, and set thereon mountains standing firm, and produced therein every kind of beautiful growth (in pairs)-

8.

- AA As instruction and reminder to every penitent creature.
- NQ An insight and a Reminder for every slave turning to Allâh (i.e. the one who believes in Allâh and performs deeds of His obedience, and always begs His pardon).
- PK A vision and a reminder for every penitent slave.
- SH To give sight and as a reminder to every servant who turns frequently (to Allah).
- YU To be observed and commemorated by every devotee turning (to Allah).

9.

- AA And We send down water as a blessing from the sky, and grow gardens with it and the grain for harvest,
- NQ And We send down blessed water (rain) from the sky, then We produce therewith gardens and grain (every kind of harvests) that are reaped.

- PK And We send down from the sky blessed water whereby We give growth unto gardens and the grain of crops,
 SH And We send down from the cloud water abounding in good, then We cause to grow thereby gardens and the grain that is reaped,
 YU And We send down from the sky rain charted with blessing, and We produce therewith gardens and Grain for harvests;

10.

- AA And tall date-palms with their spathes pile on pile
 NQ And tall date-palms, with ranged clusters;
 PK And lofty date-palms with ranged clusters,
 SH And the tall palm-trees having spadices closely set one above another,
 YU And tall (and stately) palm-trees, with shoots of fruit-stalks, piled one over another; -

11.

- AA As a provision for men, and enlivened a region that was dead. Even thus will be the life after death.
 NQ A provision for (Allâh's) slaves. And We give life therewith to a dead land. Thus will be the resurrection (of the dead).
 PK Provision (made) for men; and therewith We quicken a dead land. Even so will be the resurrection of the dead.
 SH A sustenance for the servants, and We give life thereby to a dead land; thus is the rising.
 YU As sustenance for (Allah's) Servants; - and We give (new) life therewith to land that is dead: Thus will be the Resurrection.

12.

- AA The people of Noah, Ar-Rass and Thamud denied before you,
 NQ Denied before them (i.e. these pagans of Makkah who denied you, O Muhammad SAW) the people of Nûh (Noah), and the dwellers of Rass, and the Thamûd,
 PK The folk of Noah denied (the truth) before them, and (so did) the dwellers at Ar-Rass and (the tribe of) Thamud,
 SH (Others) before them rejected (prophets): the people of Nuh and the dwellers of Ar-Rass and Samood,
 YU Before them was denied (the Hereafter) by the People of Noah, the Companions of the Rass, the Thamud,

13.

- AA As did the people of 'Ad and Pharaoh and the brethren of Lot,
 NQ And 'Ad, and Fir'aun (Pharaoh), and the brethren of Lout (Lot),
 PK And (the tribe of) A'ad, and Pharaoh, and the brethren of Lot,
 SH And Ad and Firon and Lut's brethren,
 YU The 'Ad, Pharaoh, the brethren of Lut,

14.

- AA And the dwellers of the Wood and people of Tubba'. Each of them denied the apostles. So My threat became a reality.
 NQ And the dwellers of the Wood, and the people of Tubba'; everyone of them denied (their) Messengers, so My Threat took effect.
 PK And the dwellers in the wood, and the folk of Tubb'a: every one denied their

messengers, therefor My threat took effect.

- SH And the dwellers of the grove and the people of Tuba; all rejected the messengers, so My threat came to pass.
- YU The Companions of the Wood, and the People of Tubba'; each one (of them) rejected the messengers, and My warning was duly fulfilled (in them).

15.

- AA Were We exhausted by the act of the first creation? And yet they are confused about a new creation.
- NQ Were We then tired with the first creation? Nay, They are in confused doubt about a new creation (i.e. Resurrection)?
- PK Were We then worn out by the first creation? Yet they are in doubt about a new creation.
- SH Were We then fatigued with the first creation? Yet are they in doubt with regard to a new creation.
- YU Were We then weary with the first Creation, that they should be in confused doubt about a new Creation?

16.

- AA He created man and surely know what misdoubts arise in their hearts; for We are closer to him than his jugular vein.
- NQ And indeed We have created man, and We know what his ownself whispers to him. And We are nearer to him than his jugular vein (by Our Knowledge).
- PK We verily created man and We know what his soul whispereth to him, and We are nearer to him than his jugular vein.
- SH And certainly We created man, and We know what his mind suggests to him, and We are nearer to him than his life-vein.
- YU It was We Who created man, and We know what dark suggestions his soul makes to him: for We are nearer to him than (his) jugular vein.

17.

- AA When the two (angels) who keep the account, one sitting on the right, one on the left, take it down,
- NQ (Remember!) that the two receivers (recording angels) receive (each human being after he or she has attained the age of puberty), one sitting on the right and one on the left (to note his or her actions)[] .
- PK When the two Receivers receive (him), seated on the right hand and on the left,
- SH When the two receivers receive, sitting on the right and on the left.
- YU Behold, two (guardian angels) appointed to learn (his doings) learn (and noted them), one sitting on the right and one on the left.

18.

- AA There is not a word he utters but an observer is ready (to make note of it).
- NQ Not a word does he (or she) utter, but there is a watcher by him ready (to record it).[]
- PK He uttereth no word but there is with him an observer ready.
- SH He utters not a word but there is by him a watcher at hand.
- YU Not a word does he utter but there is a sentinel by him, ready (to note it).

19.

- AA The palsy of death will surely come. This is what you wished to avert.
- NQ And the stupor of death will come in truth: "This is what you have been

avoiding!"

PK And the agony of death cometh in truth. (And it is said unto him): This is that which thou wast wont to shun.

SH And the stupor of death will come in truth; that is what you were trying to escape.

YU And the stupor of death will bring Truth (before his eyes): "This was the thing which thou wast trying to escape!"

20.

AA And the trumpet blast will sound: It would be the Day of Doom.

NQ And the Trumpet will be blown, that will be the Day whereof warning (had been given) (i.e. the Day of Resurrection).

PK And the trumpet is blown. This is the threatened Day.

SH And the trumpet shall be blown; that is the day of the threatening.

YU And the Trumpet shall be blown: that will be the Day whereof Warning (had been given).

21.

AA Each soul will come with a driver and a witness.

NQ And every person will come forth along with an (angel) to drive (him), and an (angel) to bear witness.

PK And every soul cometh, along with it a driver and a witness.

SH And every soul shall come, with it a driver and a witness.

YU And there will come forth every soul: with each will be an (angel) to drive, and an (angel) to bear witness.

22.

AA (And the driver will say:) "You were oblivious of this, so we have removed the veil, and how keen is your sight today!"

NQ (It will be said to the sinners): "Indeed you were heedless of this, now We have removed your covering, and sharp is your sight this Day!"

PK (And unto the evil-doer it is said): Thou wast in heedlessness of this. Now We have removed from thee thy covering, and piercing is thy sight this day.

SH Certainly you were heedless of it, but now We have removed from you your veil, so your sight today is sharp.

YU (It will be said:) "Thou wast heedless of this; now have We removed thy veil, and sharp is thy sight this Day!"

23.

AA His companion will say: "Here is (the record) I have ready with me."

NQ And his companion (angel) will say: "Here is (this Record) ready with me!"

PK And (unto the evil-doer) his comrade saith: This is that which I have ready (as testimony).

SH And his companions shall say: This is what is ready with me.

YU And his Companion will say: "Here is (his Record) ready with me!"

24.

AA "Cast each stubborn unbeliever into Hell," (they will be told),

NQ (And it will be said): "Both of you throw (Order from Allâh to the two angels) into Hell, every stubborn disbeliever (in the Oneness of Allâh, in His Messengers, etc.).

PK (And it is said): Do ye twain hurl to hell each rebel ingrate,

SH Do cast into hell every ungrateful, rebellious one,
 YU (The sentence will be:) "Throw, throw into Hell every contumacious Rejecter
 (of Allah)!-

25.

AA "Every obstructor of good, transgressor, and the sceptic,
 NO "Hinderer of good, transgressor, doubter,
 PK Hinderer of good, transgressor, doubter,
 SH Forbider of good, exceeeder of limits, doubter,
 YU "Who forbade what was good, transgressed all bounds, cast doubts and
 suspicions;

26.

AA Who had set up another god with God. Cast him into severe torment."
 NO "Who set up another ilâh (god) with Allâh, then (both of you) cast him in the
 severe torment."
 PK Who setteth up another god along with Allah. Do ye twain hurl him to the
 dreadful doom.
 SH Who sets up another god with Allah, so do cast him into severe chastisement.
 YU "Who set up another god beside Allah: Throw him into a severe penalty."

27.

AA His companion will say: "O Lord, I did not lead him to wickedness, but he was
 himself far astray."
 NO His companion (Satan devil)] will say: "Our Lord! I did not push him to
 transgress, (in disbelief, oppression, and evil deeds) but he was himself in
 error far astray."
 PK His comrade saith: Our Lord! I did not cause him to rebel, but he was (himself)
 far gone in error.
 SH His companion will say: Our Lord! I did not lead him into inordinacy but he
 himself was in a great error.
 YU His Companion will say: "Our Lord! I did not make him transgress, but he was
 (himself) far astray."

28.

AA "Do not argue in My presence. I had announced the promise of doom in
 advance.
 NO Allâh will say: "Dispute not in front of Me, I had already, in advance, sent you
 the threat.
 PK He saith: Contend not in My presence, when I had already proffered unto you
 the warning.
 SH He will say: Do not quarrel in My presence, and indeed I gave you the
 threatening beforehand:
 YU He will say: "Dispute not with each other in My Presence: I had already in
 advance sent you Warning.

29.

AA There is no changing of My word, nor am I unjust to My creatures." shall ask
 Hell that day: "Are you full?" It will answer: "Are there still more?"
 NO The Sentence that comes from Me cannot be changed, and I am not unjust (to
 the least) to the slaves."
 PK The sentence that cometh from Me cannot be changed, and I am in no wise a
 tyrant unto the slaves.

SH My word shall not be changed, nor am I in the least unjust to the servants.

YU "The Word changes not before Me, and I do not the least injustice to My Servants."

30.

NQ On the Day when We will say to Hell: "Are you filled?" It will say: "Are there any more (to come)?"[]

PK On the day when We say unto hell: Art thou filled? and it saith: Can there be more to come?

SH On the day that We will say to hell: Are you filled up? And it will say: Are there any more?

YU One Day We will ask Hell, "Art thou filled to the full?" It will say, "Are there any more (to come)?"

31.

AA And Paradise will be brought near, not far from those who took heed for themselves and feared God.

NQ And Paradise will be brought near to the Muttaqûn (pious - see V.2:2) not far off.

PK And the Garden is brought nigh for those who kept from evil, no longer distant.

SH And the garden shall be brought near to those who guard (against evil), not far off:

YU And the Garden will be brought nigh to the Righteous,- no more a thing distant.

32.

AA "This is what you had been promised," (will be said) to every penitent who remembered (his duty),

NQ (It will be said): "This is what you were promised, - (it is) for those oft-returning (to Allâh) in sincere repentance, and those who preserve their covenant with Allâh (by obeying Him in all what He has ordered, and worship none but Allâh Alone, i.e. follow Allâh's Religion, Islâmîc Monotheism).

PK (And it is said): This is that which ye were promised. (It is) for every penitent and heedful one,

SH This is what you were promised, (it is) for every one who turns frequently (to Allah), keeps (His limits);

YU (A voice will say:) "This is what was promised for you,- for every one who turned (to Allah) in sincere repentance, who kept (His Law),

33.

AA Who feared Ar-Rahman in secret, and came with a penitent heart:

NQ "Who feared the Most Beneficent (Allâh) in the Ghaib (unseen): (i.e. in this worldly life before seeing and meeting Him), and brought a heart turned in repentance (to Him - and absolutely free from each and every kind of polytheism),

PK Who feareth the Beneficent in secret and cometh with a contrite heart.

SH Who fears the Beneficent Allah in secret and comes with a penitent heart:

YU "Who feared (Allah) Most Gracious Unseen, and brought a heart turned in devotion (to Him):

34.

AA "Enter it in peace. This is the day of life abiding."

NQ "Enter you therein in peace and security; this is a Day of eternal life!"

PK Enter it in peace. This is the day of immortality.

SH Enter it in peace, that is the day of abiding.

YU "Enter ye therein in Peace and Security; this is a Day of Eternal Life!"

35.

AA Theirs will be whatsoever they wish: And with Us there is more.

NQ There they will have all that they desire, and We have more (for them, i.e. a glance at the All-Mighty, All-Majestic swt).

PK There they have all that they desire, and there is more with Us.

SH They have therein what they wish and with Us is more yet.

YU There will be for them therein all that they wish,- and more besides in Our Presence.

36.

AA How many generations have We destroyed before them who were mightier in power than they. Then they searched throughout the land to see if there was a way of escape.

NQ And how many a generation We have destroyed before them, who were stronger in power than them, and (when Our Torment came) they ran for a refuge in the land! Could they find any place of refuge (for them to save themselves from destruction)?

PK And how many a generation We destroyed before them, who were mightier than these in prowess so that they overran the lands! Had they any place of refuge (when the judgment came)?

SH And how many a generation did We destroy before them who were mightier in prowess than they, so they went about and about in the lands. Is there a place of refuge?

YU But how many generations before them did We destroy (for their sins),- stronger in power than they? Then did they wander through the land: was there any place of escape (for them)?

37.

AA Surely there is a reminder in this for whosoever has a heart (to feel), or takes heed.

NQ Verily, therein is indeed a reminder for him who has a heart or gives ear while he is heedful.

PK Lo! therein verily is a reminder for him who hath a heart, or giveth ear with full intelligence.

SH Most surely there is a reminder in this for him who has a heart or he gives ear and is a witness.

YU Verily in this is a Message for any that has a heart and understanding or who gives ear and earnestly witnesses (the truth).

38.

AA We created the heavens and the earth and all that lies between them, in six spans, and no weariness came upon Us.

NQ And indeed We created the heavens and the earth and all between them in six Days and nothing of fatigue touched Us.

PK And verily We created the heavens and the earth, and all that is between them, in six Days, and naught of weariness touched Us.

SH And certainly We created the heavens and the earth and what is between them in six periods and there touched Us not any fatigue.

YU We created the heavens and the earth and all between them in Six Days, nor

did any sense of weariness touch Us.

39.

- AA So you bear with patience what they say, and sing the praises of your Lord before the rising of the sun and its setting,
- NO So bear with patience (O Muhammad SAW) all that they say, and glorify the Praises of your Lord, before the rising of the sun and before (its) setting (i.e. the Fajr, Zuhr, and 'Asr prayers)[] .
- PK Therefor (O Muhammad) bear with what they say, and hymn the praise of thy Lord before the rising and before the setting of the sun;
- SH Therefore be patient of what they say, and sing the praise of your Lord before the rising of the sun and before the setting.
- YU Bear, then, with patience, all that they say, and celebrate the praises of thy Lord, before the rising of the sun and before (its) setting.

40.

- AA And glorify Him for some portion of the night, and additional adorations.
- NO And during a part of the night (also), glorify His praises (i.e. Maghrib and 'Isha prayers), and (so likewise) after the prayers [As-Sunnah, Nawâfil optional and additional prayers, and also glorify, praise and magnify Allâh - Subhân Allâh, Alhamdu lillâh, Allâhu-Akbar].
- PK And in the night-time hymn His praise, and after the (prescribed) prostrations.
- SH And glorify Him in the night and after the prayers.
- YU And during part of the night, (also,) celebrate His praises, and (so likewise) after the postures of adoration.

41.

- AA Take heed that the day the crier calls from a place close (to every one),
- NO And listen on the Day when the caller will call from a near place,
- PK And listen on the day when the crier crieth from a near place,
- SH And listen on the day when the crier shall cry from a near place
- YU And listen for the Day when the Caller will call out from a place quiet near,-

42.

- AA The day they actually hear the blast, will be the Day of rising of the dead.
- NO The Day when they will hear As-Saihah (shout, etc.) in truth, that will be the Day of coming out (from the graves i.e. the Day of Resurrection).
- PK The day when they will hear the (Awwful) Cry in truth. That is the day of coming forth (from the graves).
- SH The day when they shall hear the cry in truth; that is the day of coming forth.
- YU The Day when they will hear a (mighty) Blast in (very) truth: that will be the Day of Resurrection.

43.

- AA We are the one who give life and death, and to Us will be the destination.
- NO Verily, We it is Who give life and cause death; and to Us is the final return,
- PK Lo! We it is Who quicken and give death, and unto Us is the journeying.
- SH Surely We give life and cause to die, and to Us is the eventual coming;
- YU Verily it is We Who give Life and Death; and to Us is the Final Goal-

44.

- AA The day the earth will split asunder they will come out hurriedly. This gathering

together is easy for Us.

- NQ On the Day when the earth shall be cleft, from off them, (they will come out) hastening forth. That will be a gathering, quite easy for Us.
- PK On the day when the earth splitteth asunder from them, hastening forth (they come). That is a gathering easy for Us (to make).
- SH The day on which the earth shall cleave asunder under them, they will make haste; that is a gathering together easy to Us.
- YU The Day when the Earth will be rent asunder, from (men) hurrying out: that will be a gathering together,- quite easy for Us.

45.

- AA We are cognisant of what they say; but it is not for you to compel them. So keep on reminding through the Qur'an whoever fears My warning.
- NQ We know of best what they say; and you (O Muhammad SAW) are not a tyrant over them (to force them to Belief). But warn by the Qur'an, him who fears My Threat.
- PK We are Best Aware of what they say, and thou (O Muhammad) art in no wise a compeller over them. But warn by the Qur'an him who feareth My threat.
- SH We know best what they say, and you are not one to compel them; therefore remind him by means of the Quran who fears My threat.
- YU We know best what they say; and thou art not one to overawe them by force. So admonish with the Qur'an such as fear My Warning!